

ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ

ЗАТВЕРДЖУЮ



СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
**ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ПЕРШОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ
(АНГЛІЙСЬКОЇ)**

підготовки бакалавра
денної та заочної форм здобуття освіти

освітньо-професійна програма Переклад (англійський)
спеціалізації / предметної спеціальності 035.041 «Германські мови та
літератури (переклад включно), перша -англійська»
спеціальності 035 Філологія
галузі знань 03 Гуманітарні науки

ВИКЛАДАЧ: Бережна Маргарита Василівна, к.ф.н., доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу з англійської мови

Обговорено та ухвалено
на засіданні кафедри теорії та практики
перекладу з англійської мови

Протокол № 1 від “31” серпня 2024 р.
Завідувач кафедри теорії та практики з
англійської мови

 С. П. Запольських

Погоджено
Гарант освітньо-професійної програми

 С. П. Запольських

2024 рік

Зв'язок з викладачем (викладачами): канд. філол. н., доц. Бережна Маргарита Василівна
E-mail: margaret.berezhna@znu.edu.ua
Сезн ЗНУ повідомлення:
Телефон: (061) 289-12-27
Інші засоби зв'язку: Viber, Telegram, форум курсу у Moodle
Кафедра: теорії та практики перекладу з англійської мови, II корпус, ауд. 220, 322

1. Опис навчальної дисципліни

Метою вивчення навчальної дисципліни є формування та вдосконалення вмінь письмового, усного послідовного перекладу і перекладу з аркуша, систематизація і розширення мовних знань і вдосконалення мовленнєвих навичок, розвиток навичок аудіювання. Передбачене навчання таким типам перекладу: письмово-письмовому, письмово-усному, усно-усному, усно-письмовому з попередньою підготовкою і без підготовки, з опорою на скорочений запис, реферативному, удосконалення навичок і умінь у різних видах мовленнєвої діяльності англійською та українською мовою. Автентичні матеріали, відібрані для перекладу, репрезентують сфери, найбільш затребувані на ринку праці в сучасних умовах: тексти економічного, військового, соціально-політичного, юридичного спрямування.

Використання сучасних матеріалів, новітніх програмних засобів під час виконання практичних завдань розвине як загальні, так і професійні перекладацькі та цифрові компетенції слухачів.

Дисципліна займає центральне місце в освітньо-професійній програмі навчання, завдяки широкому спектру підготовчих та тренувальних вправ слугує засвоєнню граматичних, лексичних та синтаксичних міжмовних відповідників, формуванню навичок та вмінь оперативного пошуку і вибору перекладацьких рішень, забезпечує розвиток та автоматизацію навичок мовної компресії, передбачає аналіз виконаного перекладу для виправлення можливих лексичних, граматичних, логічних та технічних хиб для забезпечення адекватного і якісного перекладу. Виконання індивідуальних та групових практичних завдань спонукає до розвитку критичного мислення, навичок командної роботи, організаційних та лідерських якостей.

Паспорт навчальної дисципліни

Нормативні показники	денна форма здобуття освіти		заочна форма здобуття освіти	
1	2		3	
Статус дисципліни	Обов'язкова			
Семестр	1-й	2-й	1-й	2-й
Кількість кредитів ECTS	2	3	2	3
Кількість годин	60	90	60	90
Лекційні заняття	0 год.	0 год.	0 год.	0 год.
Практичні заняття	20 год.	24 год.	8 год.	6 год.
Самостійна робота	40 год.	66 год.	52 год.	84 год.
Консультації	https://www.znu.edu.ua/2024/den/fif/grafik/tpp.docx			
Вид підсумкового семестрового контролю:	залік	екзамен	залік	екзамен
Посилання на електронний курс у СЕЗН ЗНУ (платформа Moodle)	https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=1634			

2. Методи досягнення запланованих освітньою програмою компетентностей і результатів навчання

Компетентності/ результати навчання	Методи навчання	Форми і методи оцінювання
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.	Практичні заняття, самостійна робота, метод проблемного навчання, метод пошукової роботи, групова дискусія, групова робота, презентація результатів роботи, робота із словниками та програмами машинного перекладу, розробка завдань для самостійного опрацювання, case study, soft CLIL, flipped classroom	Експрес-контроль (опитування), виконання та перевірка практичних завдань (письмових та усних перекладів різних стилів та каналів передачі інформації), створення транскрипту, демонстрація презентацій, (self/peer) editing; груповий проєкт, підсумковий тест
ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.	Практичні заняття, самостійна робота, метод проблемного навчання, метод пошукової роботи, групова дискусія, групова робота, презентація результатів роботи, робота із словниками та програмами машинного перекладу, розробка завдань для самостійного опрацювання, case study, soft CLIL, flipped classroom	Експрес-контроль (опитування), виконання та перевірка практичних завдань (письмових та усних перекладів різних стилів та каналів передачі інформації), створення транскрипту, демонстрація презентацій, (self/peer) editing
ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.	Практичні заняття, самостійна робота, метод проблемного навчання, метод пошукової роботи, групова дискусія, групова робота, презентація результатів роботи, робота із словниками та програмами машинного перекладу, розробка завдань для самостійного опрацювання, case study, soft CLIL, flipped classroom	Експрес-контроль (опитування), виконання та перевірка практичних завдань (письмових та усних перекладів різних стилів та каналів передачі інформації), створення транскрипту, демонстрація презентацій, (self/peer) editing; груповий проєкт, підсумковий тест

<p>ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p>	<p>Практичні заняття, самостійна робота, метод проблемного навчання, метод пошукової роботи, групова дискусія, групова робота, презентація результатів роботи, робота із словниками та програмами машинного перекладу, розробка завдань для самостійного опрацювання, case study, soft CLIL, flipped classroom</p>	<p>Виконання та перевірка практичних завдань (письмових та усних перекладів різних стилів та каналів передачі інформації), створення транскрипту, демонстрація презентацій, (self/peer) editing; груповий проєкт</p>
<p>СК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.</p>	<p>Практичні заняття, самостійна робота, метод проблемного навчання, метод пошукової роботи, групова дискусія, групова робота, презентація результатів роботи, розробка завдань для самостійного опрацювання, flipped classroom</p>	<p>Експрес-контроль (опитування), демонстрація презентацій, груповий проєкт, підсумковий тест</p>
<p>СК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.</p>	<p>Практичні заняття, самостійна робота, метод проблемного навчання, метод пошукової роботи, групова дискусія, групова робота, презентація результатів роботи, робота із словниками та програмами машинного перекладу, розробка завдань для самостійного опрацювання, case study, soft CLIL, flipped classroom</p>	<p>Експрес-контроль (опитування), виконання та перевірка практичних завдань (письмових та усних перекладів різних стилів та каналів передачі інформації), створення транскрипту, демонстрація презентацій, груповий проєкт, підсумковий тест</p>
<p>СК 9 Здатність застосування теоретичних моделей в процесі перекладу для вирішення різноманітних перекладацьких завдань (забезпечення усного і письмового перекладу в суспільно-політичній, економічній, науково-технічній і юридичній сферах).</p>	<p>Практичні заняття, самостійна робота, метод проблемного навчання, метод пошукової роботи, групова дискусія, групова робота, презентація результатів роботи, робота із словниками та програмами машинного перекладу,</p>	<p>Експрес-контроль (опитування), виконання та перевірка практичних завдань (письмових та усних перекладів різних стилів та каналів передачі інформації), створення транскрипту, демонстрація презентацій,</p>

	розробка завдань для самостійного опрацювання, case study, soft CLIL, flipped classroom	(self/peer) editing; груповий проєкт, підсумковий тест
ПРН 7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.	Практичні заняття, самостійна робота, метод проблемного навчання, метод пошукової роботи, групова дискусія, групова робота, презентація результатів роботи, розробка завдань для самостійного опрацювання	Експрес-контроль (опитування), демонстрація презентацій, груповий проєкт, підсумковий тест
ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).	Практичні заняття, самостійна робота, метод проблемного навчання, метод пошукової роботи, групова дискусія, групова робота, презентація результатів роботи, робота із словниками та програмами машинного перекладу, розробка завдань для самостійного опрацювання, case study, soft CLIL, flipped classroom	Експрес-контроль (опитування), виконання та перевірка практичних завдань (письмових та усних перекладів різних стилів та каналів передачі інформації), створення транскрипту, демонстрація презентацій, (self/peer) editing; груповий проєкт, підсумковий тест
ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.	Практичні заняття, самостійна робота, метод проблемного навчання, метод пошукової роботи, групова дискусія, групова робота, презентація результатів роботи, розробка завдань для самостійного опрацювання, case study, flipped classroom	Експрес-контроль (опитування), демонстрація презентацій, (self/peer) editing; груповий проєкт, підсумковий тест
ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.	Практичні заняття, самостійна робота, метод проблемного навчання, метод пошукової роботи, групова дискусія, групова робота, презентація результатів роботи, робота із словниками та програмами машинного перекладу, case	Експрес-контроль (опитування), виконання та перевірка практичних завдань (письмових та усних перекладів різних стилів та каналів передачі інформації), створення транскрипту, демонстрація презентацій,

	study, soft CLIL, flipped classroom	(self/peer) editing
ПРН 18. Застосувати теоретичні моделі в процесі перекладу для вирішення різноманітних перекладацьких завдань (забезпечення усного і письмового перекладу в суспільно-політичній, економічній, науково-технічній і юридичній сферах).	Практичні заняття, самостійна робота, метод проблемного навчання, метод пошукової роботи, групова дискусія, групова робота, презентація результатів роботи, робота із словниками та програмами машинного перекладу, розробка завдань для самостійного опрацювання, case study, soft CLIL, flipped classroom	Експрес-контроль (опитування), виконання та перевірка практичних завдань (письмових та усних перекладів різних стилів та каналів передачі інформації), створення транскрипту, демонстрація презентацій, (self/peer) editing; груповий проєкт, підсумковий тест

3. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Ревізія та узагальнення основних понять перекладознавства

Adaptation in translation studies. Audiovisual translation. Gender in translation. Humor in translation. Interpreting. Legal translation. Literary studies and translation studies. Localization and translation. Norms of translation. Political translation. Quality in translation. Religious translation. Scientific translation. Simultaneous interpreting. Subtitling. Technical translation. Translation. Translation 'errors'. Translation strategies and tactics. Translation studies. Unit of translation. Voiceover and dubbing.

Змістовий модуль 2. Суспільно-політичний переклад: діяльність міжнародних організацій

United Nations Organization; the General assembly; the Security Council; United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO); United Nations International Children's Emergency Fund (UNICEF). European Union; European Coal and Steel Community; European Economic Community; European Parliament. North Atlantic Treaty Organization; Treaty of Brussels; Warsaw Pact. World Trade Organization; WTO agreements; General Agreement on Tariffs and Trade. International Monetary Fund; Bretton Woods conference; Articles of Agreement; Great Depression.

Змістовий модуль 3. Технічний переклад: сталеливарне виробництво та металообробка

Iron and Steel Works; Oxygen-blowing Converter; Siemens Electric Low-shall Furnace; Blast Furnace; (Non)Integrated Steelmaking; Electric-arc Furnace; Bessemer Converter; Siemens-Martin Open-hearth Furnace. Iron Foundry and Rolling Mill; Foundry Work; Metal Casting; Cast Iron; Structural Mill; Steel Metallurgy; Continuous Casting.

Змістовий модуль 4. Юридичний переклад: судова система США

Courts; Trial Courts; Intermediate Courts of Appeals; Supreme Court; Ohio Trial Courts; Common Pleas Courts. Legal Procedure in Civil Cases; Jurisdiction; Subject Matter Jurisdiction; Monetary Jurisdiction; Territorial Jurisdiction. Legal Procedure in Criminal Cases; Grand Jury; Complaint; Indictment; Preliminary Hearing. Trial; Witnesses; Evidence; Burden of Proof.

Змістовий модуль 5. Переклад економічних текстів: базові принципи роботи економіки

Structure of Economy; Initial Investment; Labor Force; Entrepreneurial Skills; Consumer Demand; Scarcity of Resources; Costs and Profit; Capital Goods and Consumer Goods. Economic Growth; Gross National Product; Gross Domestic Product; Short-run Growth; Long-run Growth; Output. Inflation and Competitiveness; Purchasing Power; Value of Money; Hyperinflation; Money Supply; Equilibrium Level. Investment; Stock Exchange; Gross Investment; Depreciation; Net Investment; Foreign Investment. Employment and Productivity; Unemployment. Export and Import; World Trade; Specialization.

Змістовий модуль 6. Аудіомедіальний та аудіовізуальний переклад

Усно-усний переклад. Усно-письмовий переклад. Створення скрипту. Дослівний переклад та його недоліки. Перекладацькі помилки. Переклад текстів різних стилів та жанрів. Стилiстичні засоби. Алiтерація та асонанс. Мовленнєва характеристика персонажів. Засоби створення гумористичного ефекту. Гра слів. Метафори. Реалії. Алюзії. Оказіоналізми. Артланг. Дотримання хронометражу. Вилучення як неминуча перекладацька трансформація. Компенсація втраченого смислу. Узгодження аудіо та візуальної інформації при перекладі.

4. Структура навчальної дисципліни

Вид заняття /роботи	Назва теми	Кількість годин		Згідно з розкладом
		о/д.ф.	з.ф.	
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>
<i>1 семестр</i>				
Практичне заняття 1	Adaptation in translation studies. Structure of Economy 1. Презентуйте доповідь на тему "Adaptation", дайте відповіді на запитання; 2. Прочитайте і перекладіть Text 10 (Переклад англomовної економічної літератури, с. 21); 3. Перекладіть українською мовою аудіовізуальний текст Recessioп	2	1	<i>тиждень 1</i>
Самостійна робота	1. Опрацюйте тему "Adaptation" (Handbook of translation studies, p. 3), підготуйте коротку доповідь та презентацію (5-7 слайдів); 2. Вивчіть з тексту терміни, підготуйте довільний переказ (Переклад англomовної економічної літератури, с. 21); 3. Опрацюйте відео Recessioп, зробіть до нього скрипт англійською мовою, вивчіть основні терміни	4	5	<i>тиждень 1</i>
Практичне заняття 2	Audiovisual translation. North Atlantic Treaty Organization	2	1	<i>тиждень 2</i>

	<ol style="list-style-type: none"> 1. Презентуйте доповідь на тему "Audiovisual translation", дайте відповіді на запитання; 2. Прочитайте і перекладіть Text 10 (Переклад англomовної громадсько-політичної літератури, с. 120); 3. Перекладіть українською мовою аудіовізуальний текст NATO's Collective Defense 			
Самостійна робота	<ol style="list-style-type: none"> 1. Опрацюйте тему "Audiovisual translation" (Handbook of translation studies, p. 12), підготуйте коротку доповідь та презентацію (5-7 слайдів); 2. Вивчіть з тексту терміни, підготуйте довільний переказ (Переклад англomовної громадсько-політичної літератури, с. 120); 3. Опрацюйте відео NATO's Collective Defense, зробіть до нього скрипт англійською мовою, вивчіть основні терміни 	4	5	<i>тиждень 2</i>
Практичне заняття 3	<p style="text-align: center;">Gender in translation Courts</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Презентуйте доповідь на тему "Gender in translation", дайте відповіді на запитання; 2. Прочитайте і перекладіть Text 10 (Переклад англomовної юридичної літератури, с. 43); 3. Перекладіть українською мовою аудіовізуальний текст Court System 	2	1	<i>тиждень 3</i>
Самостійна робота	<ol style="list-style-type: none"> 1. Опрацюйте тему "Gender in translation" (Handbook of translation studies, p. 129), підготуйте коротку доповідь та презентацію (5-7 слайдів); 2. Вивчіть з тексту терміни, підготуйте довільний переказ (Переклад англomовної юридичної літератури, с. 43); 3. Опрацюйте відео Court System, зробіть до нього скрипт англійською мовою, вивчіть основні терміни 	4	5	<i>тиждень 3</i>
Практичне заняття 4	<p style="text-align: center;">Humor in translation Iron and Steel Works</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Презентуйте доповідь на тему "Humor in translation", дайте відповіді на запитання; 2. Прочитайте і перекладіть Text 10 (Переклад англomовної технічної літератури, с. 108-109); 3. Перекладіть українською мовою аудіовізуальний текст Forging Ahead 	2	1	<i>тиждень 4</i>
Самостійна робота	<ol style="list-style-type: none"> 1. Опрацюйте тему "Humor in translation" (Handbook of translation studies, p. 147), підготуйте коротку доповідь та презентацію (5-7 слайдів); 2. Вивчіть з тексту терміни, підготуйте довільний переказ (Переклад англomовної технічної літератури, с. 108-109); 3. Опрацюйте відео Forging Ahead, зробіть до нього скрипт англійською мовою, вивчіть основні терміни 	4	5	<i>тиждень 4</i>
Практичне заняття 5	<p style="text-align: center;">Interpreting Стилістичні засоби в аудіовізуальному тексті</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Презентуйте доповідь на тему "Interpreting", дайте відповіді на запитання; 	2	0	<i>тиждень 5</i>

	<p>2. Прокоментуйте перекладацький відповідник (у вигляді дубляжу, войс-оверу та/або субтитрів) до запропонованих аудіовізуальних матеріалів № 1-4, визначте його адекватність та за наявності тип перекладацької помилки;</p> <p>3. Запропонуйте власний (на вашу думку адекватніший) переклад українською мовою</p>			
Самостійна робота	<p>1. Опрацюйте тему "Interpreting" (Handbook of translation studies, p. 163), підготуйте коротку доповідь та презентацію (5-7 слайдів);</p> <p>2. Опрацюйте матеріали № 1-4, що містять різні проблеми аудіовізуального перекладу (інколи декілька проблем в одному відео). Зверніть увагу, що до відео запропоновані різні треки озвучення;</p> <p>3. Визначте та опишіть тип проблеми; причину, з якої дослівний переклад неможливий (зверніть увагу на назву кожного матеріалу)</p>	4	6	<i>тиждень 5</i>
Практичне заняття 6	<p style="text-align: center;">Legal translation Economic Growth</p> <p>1. Презентуйте доповідь на тему "Legal translation", дайте відповіді на запитання;</p> <p>2. Прочитайте і перекладіть Text 10 (Переклад англomовної економічної літератури, с. 27);</p> <p>3. Перекладіть українською мовою аудіовізуальний текст Output</p>	2	1	<i>тиждень 6</i>
Самостійна робота	<p>1. Опрацюйте тему "Legal translation" (Handbook of translation studies, p. 191), підготуйте коротку доповідь та презентацію (5-7 слайдів);</p> <p>2. Вивчіть з тексту терміни, підготуйте довільний переказ (Переклад англomовної економічної літератури, с. 27);</p> <p>3. Опрацюйте відео Output, зробіть до нього скрипт англійською мовою, вивчіть основні терміни</p>	4	5	<i>тиждень 6</i>
Практичне заняття 7	<p style="text-align: center;">Literary studies and translation studies United Nations Organization</p> <p>1. Презентуйте доповідь на тему "Literary studies and translation studies", дайте відповіді на запитання;</p> <p>2. Прочитайте і перекладіть Text 10 (Переклад англomовної громадсько-політичної літератури, с. 8);</p> <p>3. Перекладіть українською мовою аудіовізуальний текст UNICEF</p>	2	1	<i>тиждень 7</i>
Самостійна робота	<p>1. Опрацюйте тему "Literary studies and translation studies" (Handbook of translation studies, p. 196), підготуйте коротку доповідь та презентацію (5-7 слайдів);</p> <p>2. Вивчіть з тексту терміни, підготуйте довільний переказ (Переклад англomовної громадсько-політичної літератури, с. 8);</p> <p>3. Опрацюйте відео UNICEF, зробіть до нього скрипт англійською мовою, вивчіть основні терміни</p>	4	5	<i>тиждень 7</i>

Практичне заняття 8	<p style="text-align: center;">Localization and translation Legal Procedure in Civil Cases</p> <ol style="list-style-type: none"> Презентуйте доповідь на тему "Localization and translation", дайте відповіді на запитання; Прочитайте і перекладіть Text 10 (Переклад англomовної юридичної літератури, с. 58); Перекладіть українською мовою аудіомедіальний текст Jurisdiction 	2	1	<i>тиждень 8</i>
Самостійна робота	<ol style="list-style-type: none"> Опрацюйте тему "Localization and translation" (Handbook of translation studies, p. 209), підготуйте коротку доповідь та презентацію (5-7 слайдів); Вивчіть з тексту терміни, підготуйте довільний переказ (Переклад англomовної юридичної літератури, с. 58); Опрацюйте аудіо Jurisdiction, зробіть до нього скрипт англійською мовою, вивчіть основні терміни 	4	5	<i>тиждень 8</i>
Практичне заняття 9	<p style="text-align: center;">Norms of translation Export and Import</p> <ol style="list-style-type: none"> Презентуйте доповідь на тему "Norms of translation", дайте відповіді на запитання; Прочитайте і перекладіть Text 10 (Переклад англomовної економічної літератури, с. 113); Перекладіть українською мовою аудіовізуальний текст World Trade 	2	1	<i>тиждень 9</i>
Самостійна робота	<ol style="list-style-type: none"> Опрацюйте тему "Norms of translation" (Handbook of translation studies, p. 209), підготуйте коротку доповідь та презентацію (5-7 слайдів); Вивчіть з тексту терміни, підготуйте довільний переказ (Переклад англomовної економічної літератури, с. 113); Опрацюйте відео World Trade, зробіть до нього скрипт англійською мовою, вивчіть основні терміни 	4	5	<i>тиждень 9</i>
Практичне заняття 10	<p style="text-align: center;">Political translation Проблеми перекладу засобів створення гумористичного ефекту в аудіовізуальному тексті</p> <ol style="list-style-type: none"> Презентуйте доповідь на тему "Political translation", дайте відповіді на запитання; Прокоментуйте перекладацький відповідник (у вигляді дубляжу, войс-оверу та/або субтитрів) до запропонованих аудіовізуальних матеріалів № 1-4, визначте його адекватність та за наявності тип перекладацької помилки; Запропонуйте власний (на вашу думку адекватніший) переклад українською мовою 	2	0	<i>тиждень 10</i>
Самостійна робота	<ol style="list-style-type: none"> Опрацюйте тему "Political translation" (Handbook of translation studies, p. 252), підготуйте коротку доповідь та презентацію (5-7 слайдів); Опрацюйте матеріали № 1-4, що містять різні проблеми аудіовізуального перекладу (інколи декілька проблем в одному відео). Зверніть увагу, що до відео запропоновані різні треки озвучення; 	4	6	<i>тиждень 10</i>

	3. Визначте та опишіть тип проблеми; причину, з якої дослівний переклад неможливий (зверніть увагу на назву кожного матеріалу)			
2 семестр				
Практичне заняття 1	<p style="text-align: center;">Quality in translation European Union</p> <p>1. Презентуйте доповідь на тему "Quality in translation", дайте відповіді на запитання; 2. Прочитайте і перекладіть Text 10 (Переклад англomовної громадсько-політичної літератури, с. 34); 3. Перекладіть українською мовою аудіовізуальний текст European Parliament</p>	2	0,5	<i>тиждень 1</i>
Самостійна робота	<p>1. Опрацюйте тему "Quality in translation" (Handbook of translation studies, p. 270), підготуйте коротку доповідь та презентацію (5-7 слайдів); 2. Вивчіть з тексту терміни, підготуйте довільний переказ (Переклад англomовної громадсько-політичної літератури, с. 34); 3. Опрацюйте відео European Parliament, зробіть до нього скрипт англійською мовою, вивчіть основні терміни</p>	5,5	7	<i>тиждень 1</i>
Практичне заняття 2	<p style="text-align: center;">Religious translation Inflation and Competitiveness</p> <p>1. Презентуйте доповідь на тему "Religious translation", дайте відповіді на запитання; 2. Прочитайте і перекладіть Text 10 (Переклад англomовної економічної літератури, с. 44); 3. Перекладіть українською мовою аудіовізуальний текст Value of Money</p>	2	0,5	<i>тиждень 2</i>
Самостійна робота	<p>1. Опрацюйте тему "Religious translation" (Handbook of translation studies, p. 285), підготуйте коротку доповідь та презентацію (5-7 слайдів); 2. Вивчіть з тексту терміни, підготуйте довільний переказ (Переклад англomовної економічної літератури, с. 44); 3. Опрацюйте відео Value of Money, зробіть до нього скрипт англійською мовою, вивчіть основні терміни</p>	5,5	7	<i>тиждень 2</i>
Практичне заняття 3	<p style="text-align: center;">Scientific translation Steel Metallurgy</p> <p>1. Презентуйте доповідь на тему "Scientific translation", дайте відповіді на запитання; 2. Прочитайте і перекладіть Text 10 (Переклад англomовної технічної літератури, с. 119); 3. Перекладіть українською мовою аудіовізуальний текст Steelmaking</p>	2	0,5	<i>тиждень 3</i>
Самостійна робота	<p>1. Опрацюйте тему "Scientific translation" (Handbook of translation studies, p. 299), підготуйте коротку доповідь та презентацію (5-7 слайдів); 2. Вивчіть з тексту терміни, підготуйте довільний переказ (Переклад англomовної технічної літератури, с. 119);</p>	5,5	7	<i>тиждень 3</i>

	3. Опрацюйте відео <i>Steelmaking</i> , зробіть до нього скрипт англійською мовою, вивчіть основні терміни			
Практичне заняття 4	<p style="text-align: center;">Simultaneous interpreting Legal Procedure in Criminal Cases</p> <p>1. Презентуйте доповідь на тему "Simultaneous interpreting", дайте відповіді на запитання; 2. Прочитайте і перекладіть Text 10 (Переклад англійської юридичної літератури, с. 86); 3. Перекладіть українською мовою аудіомедіальний текст <i>Criminal Cases</i></p>	2	0,5	<i>тиждень 4</i>
Самостійна робота	<p>1. Опрацюйте тему "Simultaneous interpreting" (<i>Handbook of translation studies</i>, р. 333), підготуйте коротку доповідь та презентацію (5-7 слайдів); 2. Вивчіть з тексту терміни, підготуйте довільний переказ (Переклад англійської юридичної літератури, с. 86); 3. Опрацюйте аудіо <i>Criminal Cases</i>, зробіть до нього скрипт англійською мовою, вивчіть основні терміни</p>	5,5	7	<i>тиждень 4</i>
Практичне заняття 5	<p style="text-align: center;">Subtitling Вилучення та компенсація в аудіовізуальному тексті</p> <p>1. Презентуйте доповідь на тему "Subtitling", дайте відповіді на запитання; 2. Прокоментуйте перекладацький відповідник (у вигляді дубляжу, войс-оверу та/або субтитрів) до запропонованих аудіовізуальних матеріалів № 1-4, визначте його адекватність та за наявності тип перекладацької помилки; 3. Запропонуйте власний (на вашу думку адекватніший) переклад українською мовою</p>	2	0,5	<i>тиждень 5</i>
Самостійна робота	<p>1. Опрацюйте тему "Subtitling" (<i>Handbook of translation studies</i>, р. 344), підготуйте коротку доповідь та презентацію (5-7 слайдів); 2. Опрацюйте матеріали № 1-4, що містять різні проблеми аудіовізуального перекладу (інколи декілька проблем в одному відео). Зверніть увагу, що до відео запропоновані різні треки озвучення; 3. Визначте та опишіть тип проблеми; причину, з якої дослівний переклад неможливий (зверніть увагу на назву кожного матеріалу)</p>	5,5	7	<i>тиждень 5</i>
Практичне заняття 6	<p style="text-align: center;">Technical translation World Trade Organization</p> <p>1. Презентуйте доповідь на тему "Technical translation", дайте відповіді на запитання; 2. Прочитайте і перекладіть Text 10 (Переклад англійської громадсько-політичної літератури, с. 150); 3. Перекладіть українською мовою аудіовізуальний текст <i>WTO</i></p>	2	0,5	<i>тиждень 6</i>
Самостійна робота	<p>1. Опрацюйте тему "Technical translation" (<i>Handbook of translation studies</i>, р. 350), підготуйте коротку доповідь та презентацію (5-7 слайдів);</p>	5,5	7	<i>тиждень 6</i>

	<p>2. Вивчіть з тексту терміни, підготуйте довільний переказ (Переклад англомовної громадсько-політичної літератури, с. 150);</p> <p>3. Опрацюйте відео WTO, зробіть до нього скрипт англійською мовою, вивчіть основні терміни</p>			
Практичне заняття 7	<p style="text-align: center;">Translation Investment</p> <p>1. Презентуйте доповідь на тему "Translation", дайте відповіді на запитання;</p> <p>2. Прочитайте і перекладіть Text 10 (Переклад англомовної економічної літератури, с. 76);</p> <p>3. Перекладіть українською мовою аудіовізуальний текст Foreign Investment</p>	2	0,5	тиждень 7
Самостійна робота	<p>1. Опрацюйте тему "Translation" (Handbook of translation studies, p. 378), підготуйте коротку доповідь та презентацію (5-7 слайдів);</p> <p>2. Вивчіть з тексту терміни, підготуйте довільний переказ (Переклад англомовної економічної літератури, с. 76);</p> <p>3. Опрацюйте відео Foreign Investment, зробіть до нього скрипт англійською мовою, вивчіть основні терміни</p>	5,5	7	тиждень 7
Практичне заняття 8	<p style="text-align: center;">Translation 'errors' Steelmaking</p> <p>1. Презентуйте доповідь на тему "Translation 'errors'", дайте відповіді на запитання;</p> <p>2. Прочитайте і перекладіть Text 10 (Переклад англомовної технічної літератури, с. 132);</p> <p>3. Перекладіть українською мовою аудіовізуальний текст How Steel is Made</p>	2	0,5	тиждень 8
Самостійна робота	<p>1. Опрацюйте тему "Translation 'errors'" (Handbook of translation studies, p. 385), підготуйте коротку доповідь та презентацію (5-7 слайдів);</p> <p>2. Вивчіть з тексту терміни, підготуйте довільний переказ (Переклад англомовної технічної літератури, с. 132);</p> <p>3. Опрацюйте відео How Steel is Made, зробіть до нього скрипт англійською мовою, вивчіть основні терміни</p>	5,5	7	тиждень 8
Практичне заняття 9	<p style="text-align: center;">Translation strategies and tactics Trial</p> <p>1. Презентуйте доповідь на тему "Translation strategies and tactics", дайте відповіді на запитання;</p> <p>2. Прочитайте і перекладіть Text 10 (Переклад англомовної юридичної літератури, с. 108);</p> <p>3. Перекладіть українською мовою аудіовізуальний текст Criminal Trial</p>	2	0,5	тиждень 9
Самостійна робота	<p>1. Опрацюйте тему "Translation strategies and tactics" (Handbook of translation studies, p. 412), підготуйте коротку доповідь та презентацію (5-7 слайдів);</p> <p>2. Вивчіть з тексту терміни, підготуйте довільний переказ (Переклад англомовної юридичної літератури, с. 108);</p>	5,5	7	тиждень 9

	літератури, с. 108); 3. Опрацюйте відео Criminal Trial, зробіть до нього скрипт англійською мовою, вивчіть основні терміни			
Практичне заняття 10	<p style="text-align: center;">Translation studies</p> <p style="text-align: center;">Хронометраж та ліпсинг при аудіовізуальному перекладі</p> <p>1. Презентуйте доповідь на тему "Translation studies", дайте відповіді на запитання; 2. Прокоментуйте перекладацький відповідник (у вигляді дубляжу, войс-оверу та/або субтитрів) до запропонованих аудіовізуальних матеріалів № 1-4, визначте його адекватність та за наявності тип перекладацької помилки; 3. Запропонуйте власний (на вашу думку адекватніший) переклад українською мовою</p>	2	0,5	<i>тиждень 10</i>
Самостійна робота	<p>1. Опрацюйте тему "Translation studies" (Handbook of translation studies, p. 419), підготуйте коротку доповідь та презентацію (5-7 слайдів); 2. Опрацюйте матеріали № 1-4, що містять різні проблеми аудіовізуального перекладу (інколи декілька проблем в одному відео). Зверніть увагу, що до відео запропоновані різні треки озвучення; 3. Визначте та опишіть тип проблеми; причину, з якої дослівний переклад неможливий (зверніть увагу на назву кожного матеріалу)</p>	5,5	7	<i>тиждень 10</i>
Практичне заняття 11	<p style="text-align: center;">Unit of translation</p> <p style="text-align: center;">International Monetary Fund</p> <p>1. Презентуйте доповідь на тему "Unit of translation", дайте відповіді на запитання; 2. Прочитайте і перекладіть Text 10 (Переклад англійської громадсько-політичної літератури, с. 173); 3. Перекладіть українською мовою аудіовізуальний текст Great Depression</p>	2	0,5	<i>тиждень 11</i>
Самостійна робота	<p>1. Опрацюйте тему "Unit of translation" (Handbook of translation studies, p. 437), підготуйте коротку доповідь та презентацію (5-7 слайдів); 2. Вивчіть з тексту терміни, підготуйте довільний переказ (Переклад англійської громадсько-політичної літератури, с. 173); 3. Опрацюйте відео Great Depression, зробіть до нього скрипт англійською мовою, вивчіть основні терміни</p>	5,5	7	<i>тиждень 11</i>
Практичне заняття 12	<p style="text-align: center;">Voiceover and dubbing</p> <p style="text-align: center;">Employment and Productivity</p> <p>1. Презентуйте доповідь на тему "Voiceover and dubbing", дайте відповіді на запитання; 2. Прочитайте і перекладіть Text 10 (Переклад англійської економічної літератури, с. 93); 3. Перекладіть українською мовою аудіовізуальний текст Unemployment</p>	2	0,5	<i>тиждень 12</i>

Самостійна робота	1. Опрацюйте тему "Voiceover and dubbing" (Handbook of translation studies, p. 441), підготуйте коротку доповідь та презентацію (5-7 слайдів); 2. Вивчіть з тексту терміни, підготуйте довільний переказ (Переклад англomовної економічної літератури, с. 93); 3. Опрацюйте відео Unemployment, зробіть до нього скрипт англійською мовою, вивчіть основні терміни	5,5	7	тиждень 12
-------------------	--	-----	---	------------

5. Види і зміст контрольних заходів

Вид заняття/ роботи	Вид контрольного заходу	Зміст контрольного заходу*	Критерії оцінювання та термін виконання*	Усього балів
1	2	3	4	5
1 семестр				
Поточний контроль				
Практичні заняття 1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9	експрес-контроль (опитування та обговорення)	опрацюйте тему з перекладознавства	знання основного матеріалу та термінології; здатність навести власні приклади та відповідати на додаткові запитання	1
	демонстрація презентацій	підготуйте коротку доповідь та презентацію (5-7 слайдів)	релевантність та повнота підготовленого матеріалу	1
	виконання та перевірка письмового перекладу, (self/peer) editing	прочитайте й перекладіть текст; відредагуйте переклад	сміслова та стилістична відповідність оригіналу, дотримання норм приймаючої мови	1
	власне висловлювання на тему, що вивчається	вивчіть з тексту терміни, підготуйте довільний переказ англійською мовою	здатність вільно формулювати думку при переказі прочитаного та відповідати на додаткові запитання за темою	1
	перевірка скрипту до англomовного аудіомедіального / аудіовізуального тексту	підготуйте скрипт до англomовного аудіомедіального / аудіовізуального тексту	повнота запису, сміслова та граматична відповідність оригіналу	1
	виконання та перевірка усного перекладу, (self/peer) editing	прослухайте й перекладіть текст; відредагуйте переклад	сміслова та стилістична відповідність оригіналу, дотримання норм приймаючої мови	1
Практичні заняття 5, 10	експрес-контроль (опитування та обговорення)	опрацюйте тему з перекладознавства	знання основного матеріалу та термінології; здатність навести власні приклади та відповідати на додаткові запитання	1

	демонстрація презентацій	підготуйте коротку доповідь та презентацію (5-7 слайдів)	релевантність та повнота підготовленого матеріалу	1
	перевірка скрипту до англomовного аудіомедіального / аудіовізуального тексту	підготуйте скрипт до англomовного аудіомедіального / аудіовізуального тексту	повнота запису, смислова та граматична відповідність оригіналу	1
	виконання перекладацького аналізу досліджуваного уривку	визначте проблеми перекладу в наведеному уривку, зазначте причини, з яких дослівний переклад неможливий	адекватність та повнота перекладацького аналізу, правильність визначення проблемних місць для перекладу	1
	визначення перекладацьких помилок у досліджуваному уривку	виконайте порівняльний аналіз оригіналу та перекладу/перекладів; прокоментуйте адекватність перекладацьких відповідників, визначте тип перекладацької помилки	повнота та правильність при визначенні типу перекладацьких помилок	1
	виконання та перевірка власного перекладу, (self/peer editing)	запропонуйте власний (на вашу думку адекватніший) переклад; обґрунтуйте своє рішення	смислова та стилістична відповідність оригіналу, дотримання норм прийнятною мови; здатність пояснити власне перекладацьке рішення	1
Усього за поточний контроль	10			60
Підсумковий контроль				
Залік	Груповий проект	об'єднайтеся в команду та створіть до опрацьованих протягом семестру тем з перекладознавства тести з варіантами відповідей (на кожного учасника групи 10 питань з чотирьом варіантами відповідей)	Знання термінології та основних понять; смислова відповідність запропонованих варіантів відповідей до сформованих питань; здатність до узагальнення інформації; комплексний підхід до формування питань	20
	підсумковий тест	у визначений день виконайте підсумковий тест у СЕЗН Moodle ЗНУ	правильність обраних відповідників	20
Усього за підсумковий контроль				40
2 семестр				
Поточний контроль				
Практичні заняття 1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 11, 12	експрес-контроль (опитування та обговорення)	опрацюйте тему з перекладознавства	знання основного матеріалу та термінології; здатність навести власні приклади та відповісти на додаткові запитання	1

	демонстрація презентацій	підготуйте коротку доповідь та презентацію (5-7 слайдів)	релевантність та повнота підготовленого матеріалу	1
	виконання та перевірка письмового перекладу, (self/peer) editing	прочитайте й перекладіть текст; відредагуйте переклад	смістова та стилістична відповідність оригіналу, дотримання норм приймаючої мови	1
	власне висловлювання на тему, що вивчається	вивчіть з тексту терміни, підготуйте довільний переказ англійською мовою	здатність вільно формулювати думку при переказі прочитаного та відповідати на додаткові запитання за темою	1
	перевірка скрипту до англомовного аудіомедіального / аудіовізуального тексту та його перекладу, (self/peer) editing	підготуйте скрипт до англомовного аудіомедіального / аудіовізуального тексту, прослухайте й перекладіть текст; відредагуйте переклад	повнота запису, смістова та граматична відповідність оригіналу; дотримання норм приймаючої мови	1
Практичні заняття 5, 10	експрес-контроль (опитування та обговорення)	опрацюйте тему з перекладознавства	знання основного матеріалу та термінології; здатність навести власні приклади та відповісти на додаткові запитання	1
	демонстрація презентацій	підготуйте коротку доповідь та презентацію (5-7 слайдів)	релевантність та повнота підготовленого матеріалу	1
	перевірка скрипту до англомовного аудіомедіального / аудіовізуального тексту та виконання перекладацького аналізу	підготуйте скрипт до англомовного аудіомедіального / аудіовізуального тексту; визначте проблеми перекладу, зазначте причини, з яких дослівний переклад неможливий	повнота запису, смістова та граматична відповідність оригіналу; адекватність та повнота перекладацького аналізу, правильність визначення проблемних місць для перекладу	1
	визначення перекладацьких помилок у досліджуваному уривку	виконайте порівняльний аналіз оригіналу та перекладу/перекладів; прокоментуйте адекватність перекладацьких відповідників, визначте тип перекладацької помилки	повнота та правильність при визначенні типу перекладацьких помилок	1
	виконання та перевірка власного перекладу, (self/peer) editing	запропонуйте власний (на вашу думку адекватніший) переклад; обґрунтуйте своє рішення	смістова та стилістична відповідність оригіналу, дотримання норм приймаючої мови; здатність пояснити власне перекладацьке рішення	1
Усього за поточний	12			60

контроль				
Підсумковий контроль				
Екзамен	Доповідь на тему з перекладознавства, що вивчалися протягом курсу	підготуйте коротку доповідь та презентацію (5-7 слайдів) на тему в екзаменаційному завданні	релевантність та повнота підготовленого матеріалу; знання термінології; здатність навести власні приклади та відповідати на додаткові запитання	10
	україно-англійський письмовий переклад (з тематики, що вивчалася протягом курсу)	прочитайте й перекладіть текст; відредагуйте отриманий переклад	сміслова та стилістична відповідність оригіналу, дотримання норм приймаючої мови	10
	англо-український переклад аудіовізуального тексту (з тематики, що вивчалася протягом курсу)	прослухайте й перекладіть текст; відредагуйте переклад	сміслова та стилістична відповідність оригіналу, дотримання норм приймаючої мови	10
	перекладацький аналіз тексту	виконайте перекладацький аналіз п'яти уривків тексту (на ваш вибір), які містять перекладацьку проблему	адекватність та повнота перекладацького аналізу, правильність визначення проблемних місць для перекладу; адекватність запропонованих відповідників	10
Усього за підсумковий контроль				40

Шкала оцінювання ЗНУ: національна та ECTS

За шкалою ECTS	За шкалою університету	За національною шкалою	
		Екзамен	Залік
A	90 – 100 (відмінно)	5 (відмінно)	Зараховано
B	85 – 89 (дуже добре)	4 (добре)	
C	75 – 84 (добре)		
D	70 – 74 (задовільно)	3 (задовільно)	
E	60 – 69 (достатньо)		
FX	35 – 59 (незадовільно – з можливістю повторного складання)	2 (незадовільно)	Не зараховано
F	1 – 34 (незадовільно – з обов'язковим повторним курсом)		

6. Основні навчальні ресурси

Рекомендована література

Основна:

1. Переклад англійської юридичної літератури : навчальний посібник / Черноватий Л. М., Карабан В. І., Іванко Ю. П., Ліпко І. П. Вид. 4-те, випр. і доповн. Вінниця: Нова Книга, 2017. 280 с.

2. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : навчальний посібник / Карабан В. І. Вид. 5-те, випр. Вінниця : Нова Книга, 2018. 656 с.

3. Ребрій О. В. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації: навч. посіб. для студ. вищих закладів освіти / за ред.: Л. М. Черноватого та В. І. Карабана. 2-ге вид., стер. Вінниця : Нова книга, 2020. 240 с.

4. Переклад англomовної економічної літератури. Економіка США : навчальний посібник / Черноватий Л. М., Карабан В. І. Вид. 2-ге, доповн. Вінниця : Нова Книга, 2010. 272 с.

5. The Routledge Handbook of Translation and Culture. Edited by Sue-Ann Harding, Ovidi Carbonell Cortés. London and New York: Routledge, 2018. 643 p.

Додаткова:

1. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 1 : пер. з англ. / за ред.: Івз Гамбієра та Люка ван Дорслара ; за заг. ред.: О. А. Кальниченка та Л. М. Черноватого. Вінниця : Нова Книга, 2020. 560 с.

2. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 2 : пер. з англ. / за ред.: Іва Гамб'є та Люка ван Дорслара ; за заг. ред.: О. А. Кальниченка та Л. М. Черноватого. Вінниця : Нова Книга, 2020. 280 с.

3. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 3 : пер. з англ. / за ред.: Іва Гамб'є та Люка ван Дорслара ; за заг. ред.: О. А. Кальниченка та Л. М. Черноватого. Вінниця : Нова Книга, 2021. 312 с.

4. Переклад англomовних науково-технічних текстів: енергія, природні ресурси, транспорт: навчальний посібник / [Черноватий Л. М., Вороніна К. В., Кальниченко О. А., Каминін І. М.] ; за ред. Л. М. Черноватого, О. В. Ребрія. Вінниця : Нова Книга, 2017. 264 с.

5. Baker M. In Other Words. A Coursebook on Translation. London and New York: Routledge, 2020. 369 p.

6. Diaz-Cintas J. & Remael A. Audiovisual Translation: Subtitling. London and New York: Routledge, 2019. 272 p.

7. Бережна М.В., Грецька Д.О. Особливості створення та перекладу антономазій у романі Террі Прагчетта "Крадій часу". Нова філологія. Збірник наукових праць. Запоріжжя: Видавничий дім «Гельветика». 2021. № 83. С. 33-40.

8. Бережна М. В., Великодний В.А. Відтворення гумористичних стилістичних засобів (на матеріалі роману Д. Адамса The Restaurant at the End of the Universe та його перекладів українською мовою). Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. Одеса, 2021. № 47, том 3. С. 78-82.

9. Бережна М., Лозовська К. Топонімікон роману ДЖ. Р. Р. Мартіна «Гра престолів» у французькому, польському, українських та російському перекладах // Художні феномени в історії та сучасності («Географічний простір і художній текст»): тези доповідей VII Міжнародної наукової конференції. Харків: ФОП Бровін О.В., 2021. С. 16-18.

10. Бережна М.В., Лозовська К.О. Етапи перекладу термінів та професіоналізмів (на матеріалі текстів металургійної тематики). Science and Education a New Dimension. Philology, VIII (72). Issue: 241. BUDAPEST, 2020. P. 7-11.

11. Бережна М. В. Інтертекстуальність як перекладознавча проблема (на матеріалі роману К. С. Робінсона New York 2140). Науковий вісник Чернівецького університету. Германська філологія. Чернівці, 2020. Вип. 823. С. 15-21.

12. Бережна М. В. Переклад стилістичних засобів у статтях з економіки. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. Одеса, 2019. № 43, том 5. С. 8-12.

13. Бережна М.В. Відтворення мовленнєвої характеристики персонажів (на матеріалі англomовних художніх текстів та їх перекладів українською мовою). Science and Education a New Dimension. Philology, V (34). Issue: 124. BUDAPEST, 2019. P. 11-15.

14. Berezhna M. Translator's Gender in the Target Text // Literary Discourse: Theoretical and Practical Aspects / M. Vardanian, V. Hamaniuk, M. Berezhna et al. Riga, Latvia: Publishing House "Baltija Publishing", 2020. P. 41-60.

Інформаційні ресурси

Інтернет-джерела:

1. BBC News. Video Top Stories. URL: http://www.bbc.com/news/video_and_audio/headlines
2. Free English Ukrainian Translation Online Dictionary Translator. URL: <https://webtranslation.paralink.com/English-Ukrainian-Translation/>
3. Ukrainian Dictionary Online Translation LEXILOGOS. URL: www.lexilogos.com/english/ukrainian_dictionary.htm
4. English-Ukrainian Dictionary Pro – CyberMova. URL: www.cybermova.com/cgi-bin/olenuapro.pl
5. English to Ukrainian Translation – mylanguages. URL: https://mylanguages.org/ukrainian_translation.php
6. Equivalence theory vs. Skopos theory. Lecture by Anthony Pym. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=0dkGU3CRwFI>
7. AI and the future of translation. In search of evidence. Lecture by Anthony Pym. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=46rUOOmNlKA>
8. Equivalence theory and machine translation. Lecture by Anthony Pym. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=VT2tMgLANog>
9. Descriptive Translation Studies from norms to cognition. Lecture by Anthony Pym. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=DUI7lqb69U4>
10. Localization. Lecture by Anthony Pym. URL: https://www.youtube.com/watch?v=Swhen8XCI_4

7. Регуляції і політики курсу

Відвідування занять. Регуляція пропусків.

Інтерактивний характер курсу передбачає обов'язкове відвідування практичних занять. Студенти, які за певних обставин не можуть відвідувати практичні заняття регулярно, мусять впродовж тижня узгодити із викладачем графік індивідуального відпрацювання пропущених занять. Окремі пропущені завдання мають бути відпрацьовані на найближчій консультації впродовж тижня після пропуску. Відпрацювання занять здійснюється усно у формі співбесіди за питаннями, визначеними планом заняття. В окремих випадках дозволяється відпрацювання у вигляді запису селфі-відео з доповідями до тем, що вивчаються, та завантаження письмових завдань у системі Moodle.

Студенти, які станом на початок екзаменаційної сесії мають понад 70% невідпрацьованих пропущених занять, до відпрацювання не допускаються.

Політика академічної доброчесності

Усі письмові роботи, що виконуються слухачами під час проходження курсу, перевіряються на наявність плагіату за допомогою спеціалізованого програмного забезпечення UniCheck. Відповідно до чинних правових норм, плагіатом вважатиметься: копіювання чужої наукової роботи чи декількох робіт та оприлюднення результату під своїм іменем; створення суміші власного та запозиченого тексту без належного цитування джерел; рерайт (перефразування чужої праці без згадування оригінального автора). Будь-яка ідея, думка чи речення, ілюстрація чи фото, яке ви запозичуєте, має супроводжуватися посиланням на періоджерело. Приклади оформлення цитувань див. на Moodle: <https://moodle.znu.edu.ua/mod/resource/view.php?id=103857>

Виконавці індивідуальних дослідницьких завдань обов'язково додають до текстів своїх робіт власноруч підписану Декларацію академічної доброчесності.

Роботи, у яких виявлено ознаки плагіату, до розгляду не приймаються і відхиляються без права перескладання. Якщо ви не впевнені, чи підпадають зроблені вами запозичення під визначення плагіату, будь ласка, проконсультуйтеся з викладачем.

Висока академічна культура та європейські стандарти якості освіти, яких дотримуються у ЗНУ, вимагають від дослідників відповідального ставлення до вибору джерел. Посилання на такі ресурси, як Wikipedia, бази даних рефератів та письмових робіт (Studopedia.org та подібні) є неприпустимим. Рекомендовані бази даних для пошуку джерел:

Електронні ресурси Національної бібліотеки ім. Вернадського: <http://www.nbu.gov.ua>

Цифрова повнотекстова база даних англomовної наукової періодики JSTOR: <https://www.jstor.org/>

Визнання результатів неформальної/інформальної освіти

Визнання результатів, отриманих здобувачем за рахунок неформальної/інформальної освіти регламентується Положенням про порядок визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти (<https://numl.org/TM7>) Визнання результатів навчання у неформальній та/або інформальній освіті дозволяється здобувачам ступеня вищої освіти магістр для першого семестру протягом першого місяця навчання, для другого – протягом першого семестру. Для визнання результатів навчання набутих у неформальній освіті здобувач вищої освіти звертається із заявою на ім'я проректора з науково-педагогічної та навчальної роботи Університету, з проханням про визнання результатів навчання у неформальній та/або інформальній освіті. Заява погоджується деканом факультету. До заяви надаються додаткові документи для підтвердження інформації про неформальне та/або інформальне навчання: сертифікати, свідоцтва, освітні програми, які підтверджують зміст та результати навчання, які отримав здобувач вищої освіти. За результатами отриманої інформації, навчально-методичний відділ готує розпорядження проректора з науково-педагогічної та навчальної роботи про можливість проводити подальші процедури визнання, створення Предметної комісії, для проведення оцінювання та прийняття рішення про визнання результатів неформального та/або інформального навчання заявника. Предметна комісія приймає рішення про визнання результатів неформального та/або інформального навчання заявника, якщо за підсумками оцінювання підтверджено відповідність цих результатів результатам навчання, передбаченим відповідною освітньою програмою.

ДОДАТКОВА ІНФОРМАЦІЯ

ГРАФІК ОСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ 2024-2025 н. р. доступний за адресою: <https://tinyurl.com/yckze4jd>.

НАВЧАЛЬНИЙ ПРОЦЕС ТА ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЯКОСТІ ОСВІТИ. Перевірка набутих студентами знань, навичок та вмінь (атестації, заліки, іспити та інші форми контролю) є невід'ємною складовою системи забезпечення якості освіти і проводиться відповідно до Положення про організацію та методику проведення поточного та підсумкового семестрового контролю навчання студентів ЗНУ: <https://tinyurl.com/y9tve4lk>.

ПОВТОРНЕ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІН, ВІДРАХУВАННЯ. Наявність академічної заборгованості до 6 навчальних дисциплін (в тому числі проходження практики чи виконання курсової роботи) за результатами однієї екзаменаційної сесії є підставою для надання студенту права на повторне вивчення зазначених навчальних дисциплін. Порядок повторного вивчення визначається Положенням про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін та повторного навчання у ЗНУ: <https://tinyurl.com/y9pkmmmp5>. Підстави та процедури відрахування студентів, у тому числі за невиконання навчального плану, регламентуються Положенням про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів у ЗНУ: <https://tinyurl.com/ycds57la>.

ВИРІШЕННЯ КОНФЛІКТІВ. Порядок і процедури врегулювання конфліктів, пов'язаних із корупційними діями, зіткненням інтересів, різними формами дискримінації, сексуальними домаганнями, міжособистісними стосунками та іншими ситуаціями, що можуть виникнути під час навчання, регламентуються Положенням про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ЗНУ: <https://tinyurl.com/57wha734>. Конфліктні ситуації, що виникають у сфері стипендіального забезпечення здобувачів вищої освіти, вирішуються стипендіальними комісіями факультетів, коледжів та університету в межах їх повноважень, відповідно до: Положення про порядок призначення і виплати академічних стипендій у ЗНУ: <https://tinyurl.com/yd6bq6p9>; Положення про призначення та виплату соціальних стипендій у ЗНУ: <https://tinyurl.com/y9r5dpwh>.

ПСИХОЛОГІЧНА ДОПОМОГА. Телефон довіри практичного психолога **Марті Ірини Вадимівни** (061) 228-15-84, (099) 253-78-73 (щоденно з 9 до 21).

УПОВНОВАЖЕНА ОСОБА З ПИТАНЬ ЗАПОБІГАННЯ ТА ВИЯВЛЕННЯ КОРУПЦІЇ
Запорізького національного університету: **Банак Віктор Аркадійович**
Електронна адреса: v_banakh@znu.edu.ua
Гаряча лінія: тел. (061) 227-12-76, факс 227-12-88

РІВНІ МОЖЛИВОСТІ ТА ІНКЛЮЗИВНЕ ОСВІТНЄ СЕРЕДОВИЩЕ. Центральні входи усіх навчальних корпусів ЗНУ обладнані пандусами для забезпечення доступу осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення. Допомога для здійснення входу у разі потреби надається черговими охоронцями навчальних корпусів. Якщо вам потрібна спеціалізована допомога, будь ласка, зателефонуйте (061) 228-75-11 (начальник охорони). Порядок супроводу (надання допомоги) осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення у ЗНУ: <https://tinyurl.com/ydhcsagx>.

РЕСУРСИ ДЛЯ НАВЧАННЯ

НАУКОВА БІБЛІОТЕКА: <http://library.znu.edu.ua>. Графік роботи абонементів: понеділок-п'ятниця з 08.00 до 16.00; вихідні дні: субота і неділя.

СИСТЕМА ЕЛЕКТРОННОГО ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ НАВЧАННЯ (MOODLE):
<https://moodle.znu.edu.ua>

Якщо забули пароль/логін, направте листа з темою «Забув пароль/логін» за адресою: moodle.znu@znu.edu.ua.

У листі вкажіть: прізвище, ім'я, по-батькові українською мовою; шифр групи; електронну адресу.

Якщо ви вказували електронну адресу в профілі системи Moodle ЗНУ, то використовуйте посилання для відновлення паролю <https://moodle.znu.edu.ua/mod/page/view.php?id=133015>.

ЦЕНТР ІНТЕНСИВНОГО ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ: <http://sites.znu.edu.ua/child-advance/>

ЦЕНТР НІМЕЦЬКОЇ МОВИ, ПАРТНЕР ГЕТЕ-ІНСТИТУТУ:
<https://www.znu.edu.ua/ukr/edu/ocznu/nim>

ШКОЛА КОНФУЦІЯ (ВИВЧЕННЯ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ):
<http://sites.znu.edu.ua/confucius>

Керівник навчально-методичного відділу

Людмила НЕСТЕРЕНКО